

Canadian Indigenous Cognitive Assessment (CICA)

Anishinaabemwin Version

All Anishinaabe spelling confirmed with Evelyn Roy, M'Chigeeng First Nation, Anishinaabemwin Language Expert.

Contact Information

For information on the development of the CICA please visit www.i-caare.ca. Any questions or comments should be directed to:

Dr. Kristen Jacklin
Professor
Associate Director, Memory Keepers Medical Discovery
Team University of Minnesota Medical School, Duluth
Duluth, MN, 55805
kjacklin@d.umn.edu

Dr. Jennifer Walker
Associate Professor, Health Research
Methods, Evidence & Impact
McMaster University
Hamilton, ON, L8S 4L8
jennifer.walker@mcmaster.ca

Canadian Indigenous Cognitive Assessment (CICA)

Date: _____

Assessor: _____

Participant: _____

Gdaa gii kwejmin aaniish geyaabi mji-mendmowin eyaaman? Aanind kwedwiwnan da-wenpandoon. Ezhi gshkitoowiin dash kazhi-nkwe taw.

(I would like to ask you a few questions about your memory. Some will be easy or simple. Answer as best you can.)

| | | |
|------------------------|--|-----|
| CHAPTER 1: ORIENTATION | | / 3 |
|------------------------|--|-----|

| | |
|---|--|
| Aaniish enso dbagneg megwaa? (1) (What time of day is it right now?) | |
| Aaniish bemi yaaying nango? (Mnookmi na? Niibin na? Dgwaagi na? Bboon na?) (1) (What time are we in right now; is it spring, summer, fall or winter?) | |
| Kii kendaan na yaayin megwaa? Aapiish maanda? (1) (Do you know where you are right now? What is this place?) | |

| | | |
|-----------------------------------|--|----|
| CHAPTER 2: RECOGNITION AND NAMING | | /6 |
|-----------------------------------|--|----|

Hold up each item in turn and ask:

| | |
|---|--|
| Aaniish maanda ezhnikaadeg? (1) (What is the name of this: <i>Hold up spoon</i>) | |
| Aaniish maanda ezhnikaadeg? (1) (What is the name of this: <i>Hold up cup</i>) | |
| Aaniish ninda ezhnikaadeg? (1) (What is the name of these: <i>Hold up matches</i>) | |

Hold up each item in turn and ask:

| | |
|---|--|
| Aaniish maanda enaabdag? (1) (What is the purpose of this? <i>Hold up Spoon</i>) | |
| Aaniish maanda enaabdag? (1) (What is the purpose of this? <i>Hold up Cup</i>) | |
| Aaniish ninda enaabdag? (1) (What is the purpose of these? <i>Hold up Matches</i>) | |

| | | |
|-------------------------|--|-----|
| CHAPTER 3: REGISTRATION | | / 3 |
|-------------------------|--|-----|

Ngoji bkaan nga kwe-toonan mji mendan yaawang miinwaa gii toowaanh.

(I am going to place these things around me. Try to remember where I put them. I will ask again later on).

| | |
|---|--|
| wenesh niwenh ngoji gaa kwe-toowaanin? (3) Okay, now tell what those things were? | |
|---|--|

| | |
|---------------------------------|----|
| CHAPTER 4: VERBAL COMPREHENSION | /3 |
|---------------------------------|----|

| | |
|--|--|
| Daapnan maanda mzingaanhs bskiignan. Neyaab dash miinwaa kabi-ninmaw. (Pick up this piece of paper, fold it once, and give it back to me.) | |
|--|--|

| | |
|---------------------------|-----|
| CHAPTER 5: VERBAL FLUENCY | / 3 |
|---------------------------|-----|

Nahii dash miinwaa ka-kwejmigoo aaniish mnik ge-kenmadwaa wessinhyig maage ookaanag. Ngo dbagaanhs ka-miingo maajtaan.

(Next I (we) will ask you to name as many animals as you can in one minute, wild animals or domesticated animals. Start (or please start now).

Time for 1 minute. If needed, prompt after 15 seconds of silence:

Bneshiinhyig dash wiya na go gdaa waawiina maage giigoonhyig?

How about birds? How about fish?

| | |
|---|--|
| 1-4 animals (1), 5-8 animals (2), 9 or more animals (3) | |
|---|--|

| | |
|-------------------|----|
| CHAPTER 6: RECALL | /3 |
|-------------------|----|

| | |
|--|--|
| Aapiish gii toowaanh emkwaan? (1) (Where did I put the spoon?) | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Aapiish gii toowaanh shkodenhsan? (1) (Where did I put the matches?) | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Aapiish gii toowaanh mni kwaajgaanhs? (1) (Where did I put the cup?) | |
|--|--|

| | |
|--------------------------|-----|
| CHAPTER 7: VISUAL NAMING | / 5 |
|--------------------------|-----|

Ka-zhi noomoon mzinbiiganag dbishko maanda niibiishenhs. Ka-wiindmaw mezni-biigaadeg. Mji mendan ninda mezni biigaadegin ka aanji kwejmin miinwa pii.

(I will show you some drawings, like this leaf. (*Point to example drawing*)). Tell me what is drawn. Your task is to remember these. I will ask one other time.

Open book and point to drawings. Wenesh mezni biigaadeg maanpii?

(What is drawn here?)

| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>Number of drawings correct</i> | |
|-----------------------------------|--|

Mji mendan ninda mezni biigaadegin ka aanji kwejmin miinwa pii.

(Remember, I will ask about these one other time.)

| | | |
|---------------------------------------|--|----|
| CHAPTER 8: FRONTAL/EXECUTIVE FUNCTION | | /1 |
|---------------------------------------|--|----|

| | |
|--|--|
| Kinwaajbiw zhi-biiganag maanpii mzini-gaanhsing Copy these letters that you see here (<i>show or point</i>) on this piece of paper (<i>show or point</i>). | |
|--|--|

| | | |
|------------------------|--|----|
| CHAPTER 9: FREE RECALL | | /5 |
|------------------------|--|----|

Gminj-menmaak na giwe mzinbiiganag? Kiin go ezhi mkwenmadwaa wenesh gaa mzinbiigaadeg?

Do you remember those drawings I showed you? In any order, tell me what was drawn.

| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>Number of drawings correct</i> | |
|-----------------------------------|--|

| | | |
|-------------------------|--|-----|
| CHAPTER 10: CUED RECALL | | / 5 |
|-------------------------|--|-----|

Gdaa-we-naabmaa na go wah shki ntam gaazhi noomoonaa? Dbishko maanda niibiishenhs.

Choose the one I showed you first, like the leaf.

Point to example drawing.

| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>Number of drawings correct</i> | |
|-----------------------------------|--|

| | | |
|--------------------|--|-----|
| CHAPTER 11: PRAXIS | | / 2 |
|--------------------|--|-----|

| | |
|---|--|
| Zhazhi maanda ngii nokaak'haan moodenhs. Kiin ziignamaadsan minikwaajgaanhsing. (1) I have already loosened this small bottle. Pour however much you want into the small cup. | |
| Zhino-mawshin waazhi nokaazang maanda emkwaan. (1) Show me how to use this spoon. | |

| | | |
|--------|--|------|
| TOTAL: | | / 39 |
|--------|--|------|